

Епимахова А. С.

ПЕРЕВОДНЫЕ СООТВЕТСТВИЯ В ТРЕХЪЯЗЫЧНОМ НАБОРЕ ДАНЫХ: ТУНДРОВЫЙ НЕНЕЦКИЙ – РУССКИЙ – АНГЛИЙСКИЙ

Термин «малоресурсный язык» используется по отношению к естественным языкам, которые слабо представлены в цифровой форме; они отличаются недоступностью электронных ресурсов для обработки языка и речи, отсутствием системы письменности или устойчивой орфографии, а также нехваткой квалифицированных лингвистов и переводчиков (А. А. Карпов, В. О. Верходанова, 2015). При создании многоязычного набора данных для малоресурсного языка возникает проблема поиска не просто текстов на этом языке, а параллельных текстов.

В докладе рассматривается создание набора данных (НД) для тундрового ненецкого, русского и английского языков. На настоящий момент имеется набор данных объемом 53 506 строк, в который входят предложения из художественных, учебных, публицистических, религиозных, законодательных текстов. В НД включены предложения, которые имеют соответствия на тундровом ненецком и русском языках; соответствие на английском языке имеется не для всех предложений.

Необходимо отметить, что количество данных для разных сочетаний языков неодинаково. Трехъязычные издания, включающие сразу ненецкий тундровый, русский и английский языки, составили лишь 4,4 % НД; двуязычные издания (тундровый ненецкий и русский) – 54,4 % НД, одноязычные издания на тундровом ненецком – 41,2 % НД. Для последних были задействованы параллельные тексты, опубликованные в других изданиях.

Прослеживается взаимосвязь между типом текста и выбором языков для публикации.

Наиболее интересны в этом плане художественные тексты (38,5 % НД). Соотношение художественных текстов, написанных на тундровом ненецком языке, и текстов, переведенных на тундровый ненецкий, примерно одинаково. Имеются также двуязычные публикации.

Включенные в набор данных учебные (22,1 % НД) и публицистические (18,4 % НД) материалы представлены в виде параллельных текстов, для которых зачастую трудно определить, что является текстом оригинала, а что – текстом перевода.

Религиозные и законодательные тексты представлены на тундровом ненецком языке только в переводе.

Опубликование текстов на тундровом ненецком и русском языках позволяет открыть их для более широкой аудитории. Как правило автор владеет обоими языками и стремится популяризировать свой родной язык, но при этом сделать текст доступным для тех читателей, которые не знают тундрового ненецкого языка или не владеют им на достаточном уровне. Более того, появление таких текстов определено законодательно. В част-

ности, Закон ненецкого автономного округа от 18 марта 2013 года N 4-ОЗ «О ненецком языке на территории Ненецкого автономного округа» предполагает перевод законов Ненецкого автономного округа и иных нормативных правовых актов Ненецкого автономного округа в области гарантий прав ненецкого народа на ненецкий язык, а также создание условий для использования ненецкого языка в СМИ с переводом информации на русский язык.

На английский язык переведены лишь некоторые тексты (современные рассказы, сказки). Кроме того, имеются тексты, которые были переведены с русского на тундровый ненецкий язык и английский язык независимо друг от друга (известные русские сказки, Конституция РФ). В НД включены три параллельных текста Библии. В целом 13 % НД имеют соответствия на всех трех языках. Планируется заполнение лакун путем перевода на английский язык с русского языка.

Недостаток параллельных текстов на английском языке объясняется не только отсутствием данных, но и ограничением доступа к ним. Так, религиозные тексты, созданные на английском языке с целью миссионерской деятельности, не опубликованы в открытом доступе. В то же время их перевод на тундровый ненецкий язык, а иногда и на русский язык находятся в открытом доступе онлайн.

Таким образом, при рассмотрении параллельных текстов тундровый ненецкий чаще выступает как язык перевода, чем как язык оригинала. Оригинальные произведения являются художественными текстами. Для переводных текстов исходным является как правило русский язык.

Ионова М. А., Гроховская Т. В.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ХИРУРГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)

Медицинский перевод, как и любой технический перевод, отличается своей сложностью, требует точности, не терпит двусмысленности, изобилует огромным количеством терминов, аббревиатур, описательными конструкциями.

Современный мир – мир обмена информацией. Глобализация не обошла стороной и медицину. Во многих медицинских ВУЗах обучаются иностранные студенты, которые являются носителями иноязычной терминологии или вовсе не знакомы с узкими терминами, так как только начинают свой большой путь в медицине.

Сложность медицинского перевода заключается в том, что переводчик, помимо отличного знания иностранного языка, должен обладать и базовыми медицинскими знаниями, что необходимо для понимания, а значит и более точного, корректного перевода.

Переводчик сталкивается с определенными трудностями, работая с франкоговорящими студентами медицинских специальностей. Прежде всего это разные синтаксические конструкции, характерные для научного стиля русского и французского языков.

Для русского научного текста характерны большой объем сложных синтаксических конструкций, более высокая частотность употребления описательных компонентов и существительных. Французский научный медицинский текст стремится к упрощенному синтаксису, четкости и структурности.

Структурная организация текста – принципиальная разница в двух сравниваемых языках. Русский текст, как правило, не разбит на компоненты и нет рубрикации отдельных элементов, в то время как франкоязычные учебники и пособия разбиты на отдельные компоненты, пронумерованы и представлены отдельной рубрикой.